

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. VPS-16-029

2016 m. vasario 23 d.
Vilnius

Jan Dravnel, asmens kodas [redacted], gyvenantis [redacted], m.6, [redacted], [redacted], Lenkijoje, toliau vadinama Paslaugų teikėju, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančios pagal įstaigos Nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju,

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai - Šalimi, sudarė šią **Paslaugų teikimo sutartį**, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta, remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. vasario 22 d. Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-228 pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3. punkte nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti sinchroninio vertimo žodžiu Paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3. punkte, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje nustatyta tvarka.

1.3. Vertimo žodžiu Paslaugos, toliau vadinamos Paslaugomis - sinchroninis vertimas žodžiu iš lenkų į lietuvių kalbą Krystian Lupa spektaklio „Didvyrių aikštė“ repeticijų Lietuvos nacionaliniame dramos teatre metu, 2016 m. vasario 24 d. – 26 d.

1.4. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas teiks Paslaugas pagal šalių suderintą grafiką, numatytą šios Sutarties Priede Nr. 1.

1.5. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikus šios Sutarties 1.3. punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašys Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 2). Paslaugų gavėjo vardu Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą patvirtina ir pasirašo Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkas Vidas Bizunevičius.

1.6. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis nėra nuolatinis Lietuvos Respublikos gyventojas (Priedas Nr. 3, 3 lapai).

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Šalys susitaria, kad vienos valandos vertimo žodžiu Paslaugų įkainis yra 18,12 EUR (aštuoniolika eurų 12 ct), be pridėtinės vertės mokesčio (PVM).

2.2. Paslaugų gavėjas už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas atsiskaito su Paslaugų teikėju tokia tvarka:

2.2.1. Už Paslaugų teikimo grafiką (Priedas Nr.1) laiku suteiktas Paslaugas, sumoka Paslaugų teikėjui iki 2016 m. kovo 10 d. pagal Šalių pasirašytą Priėmimo – perdavimo aktą (Priedas Nr.2);

2.3. Šalys susitaria, kad preliminarus Paslaugų gavėjo užsakomas Paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu yra 17 sinchroninio vertimo valandos. Šiame punkte numatytas Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties vertės apskaičiavimo tikslais ir Paslaugų gavėjas neįsipareigoja tokio kiekio paslaugų nupirkti ar už jas sumokėti.

2.4. Sumokėdamas Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokesť. Paslaugų teikėjas yra pats atsakingas už mokesčių mokėjimą reziduojamoje valstybėje.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šios Sutarties 7 nuostatoje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas privalo:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugos gavėjos interesus;

3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;

3.1.4. Paslaugų gavėjai paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų suteikimą (eigą, apimtį ir pan.).

3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*).

5. SUTARTIES GALIOJIMAS

5.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybės.

6. KITOS SĄLYGOS

6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetetingam Lietuvos Respublikos teismui.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta:

6.2.1 Šalių susitarimu;

6.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, nepaisant to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

6.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

6.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 6.2.2. bei 6.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

6.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

6.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000 EUR (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

6.6. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.7. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Jan Dravnel

Asmens kodas

Gyvenantis

Paso Nr.

Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.

PLS

SWIFT KODAS:

Banko adresas

Alior Bank Spółka Akcyjna

02-232 Warszawa

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Įstaigos kodas 190753924

Buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius

Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.

LT 1573 0001 0002 4106 24

AB Swedbank bankas, banko kodas 73000

Tel. 8 52 62 15 93

El.p. administracija@teatras.lt

Jan Dravnel

Generalinis direktorius
Martynas Budraitis

(parašas)

Lietuvos nacionalinis dramos teatras
Viešieji pirkimai

2016 m. 02 mėn. 22 d.

Nr.

Viešųjų pirkimų
specialiste

Indrė Arčiškevičiūtė

(parašas)

Generalinio direktoriaus
pavaldautoja

Aušra Pilaugienė

2016-02-23

Vidaus reikalų
Kultūros projektų vadybininkas

Vilija Arinskienė
Juristė



2016-02-23
V-16-022

Priedas Nr. 1 prie 2016 m. vasario 23 d.
Paslaugų teikimo sutarties Nr. VPS-16-029

PASLAUGŲ TEIKIMO GRAFIKAS
2016 m. vasario 23 d.

Jan Dravnel ir Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, susitaria, kad sinchroninio vertimo žodžiu iš lenkų į lietuvių kalbą paslaugos - sinchroninis vertimas žodžiu iš lenkų į lietuvių kalbą Krystian Lupa spektaklio „Didvyrių aikštė“ repeticijų Lietuvos nacionaliniame dramos teatre metu 2016 m. vasario 24 d. – 26 d. bus teikiamos laikantis tokio grafiko:

Eil. Nr.	Data, laikas	Trukmė, val.
1.	2016 m. vasario 24 d. 17-21 val.	4
2.	2016 m. vasario 25 d. 10-14 val. ir 18-22 val.	8
3.	2016 m. vasario 26 d. 10-15 val.	5
	Iš viso:	17

PASLAUGŲ TEIKĖJAS
Jan Dravnel

PASLAUGŲ GAVĖJAS
Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras

(parašas)

(parašas)

A.V.

